



RESOLUCIÓN DE LA CONVOCATORIA DE CONCURSO PÚBLICO PARA LA CONCESIÓN DE SUBVENCIONES DEL INSTITUT RAMON LLULL PARA LA TRADUCCIÓN A OTRAS LENGUAS DE OBRAS LITERARIAS Y DE PENSAMIENTO ORIGINALES EN LENGUA CATALANA CORRESPONDIENTE AL AÑO 2012

02/ L0127 U10 N- 3T TRAD 12

Hechos

En relación con la convocatoria para la concesión de subvenciones del Institut Ramon Llull para la realización de traducciones de obras literarias y de pensamiento originales en lengua catalana que se realicen durante el año 2012, se han presentado, dentro del plazo establecido en la base quinta de la convocatoria, cuarenta y nueve solicitudes, las cuales constan en el expediente.

En fecha 12 de noviembre de 2012 se reúne la comisión evaluadora para el estudio y la propuesta de las solicitudes presentadas.

Fundamentos de derecho

La Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.

El artículo 4.2.c) de los Estatutos del Institut Ramon Llull dispone que corresponde al Institut promover la difusión al exterior del conocimiento de la literatura que se expresa en lengua catalana mediante el fomento y el apoyo a las traducciones a otras lenguas y las acciones de promoción exterior pertinentes.

Las bases que rigen la convocatoria para la concesión de subvenciones del Institut Ramon Llull para la traducción de obras literarias y de pensamiento originales en lengua catalana que se realicen durante el año 2012, aprobadas en fecha 17 de octubre de 2011 por el Consejo de Dirección del Institut Ramon Llull.

La resolución del director del Institut Ramon Llull, de fecha 22 de diciembre de 2011, por la que se convoca concurso público para la concesión de las subvenciones del Institut para la traducción de obras literarias y de pensamiento originales en lengua catalana que se realicen durante el año 2012 (DOGC n.º 6034 de 29 de diciembre de 2011 y BOIB n.º 194 de 29 de diciembre de 2011).

El Institut Ramon Llull dispone de crédito adecuado y suficiente en el presupuesto vigente.

El artículo 13.2. f) de los Estatutos del Institut Ramon Llull, aprobados por el Patronato del Institut Ramon Llull en fecha 3 de septiembre de 2008 y ratificados por el Gobierno de la Comunidad Autónoma de las Islas Baleares el 5 de septiembre de 2008 y por el Gobierno de la Generalidad de Cataluña en fecha 9 de septiembre de 2008, faculta al director del Institut Ramon Llull en materia de otorgamiento de subvenciones.



Resolució

Por lo tanto, resuelvo,

Primero- Otorgar las subvenciones por los importes y el objeto a las entidades que se detallan en Anexo I.

Segundo- Denegar las subvenciones de las entidades que se detallan en Anexo II.

Tercero- Excluir las subvenciones de las entidades que se detallan en Anexo III por desistimiento de los solicitantes.

Cuarto- Establecer que el pago del 50% del importe de cada una de las subvenciones se realice una vez los beneficiarios hayan manifestado la conformidad escrita con la cantidad otorgada y el compromiso de publicar el libro en las condiciones y los plazos comunicados en su solicitud.

Quinto- Establecer que el pago del 50% restante se tramite después de la entrega por parte de los beneficiarios de 15 ejemplares del libro, junto con la factura original del/de la traductor/a, antes del 30 de noviembre de 2013.

Sexto- Establecer que el beneficiario esté dispuesto a someterse a las actuaciones de comprobación que el Institut Ramon Llull u otros órganos competentes estimen necesarias.

Recursos procedentes

Contra esta resolución, que no agota la vía administrativa, se puede interponer recurso de alzada ante el presidente del Consejo de Dirección del Institut Ramon Llull en el plazo de un mes, a contar desde el día siguiente de la notificación de esta resolución, según lo que establecen los artículos 114 y 115 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

Barcelona, 19 de diciembre de 2012

El director

Vicenç Villatoro Lamolla



ANEXO I

L0127 U10 N-TRD 838/12-2

Beneficiario: Rosa Cúbica, SCP. Barcelona (España)

Fechas: noviembre de 2013

Actividad: traducción al castellano de *Obra poètica en prosa* de Josep Vicenç Foix

Traductor: Victoria Pradilla Canet

Importe solicitado: 15.000,00 €

Importe subvencionable: 15.000,00 €

Importe otorgado: 5.400,00 €

La comisión valora positivamente esta solicitud presentada por Rosa Cúbica, SCP para la traducción al castellano de *Obra poètica en prosa* de J. V. Foix. La comisión valora favorablemente la dificultad de la traducción y el hecho de que se trate de una obra de poesía. El hecho de que se trate de la traducción de una obra de poesía, un género de muy difícil penetración en los mercados internacionales, es uno de los aspectos que la comisión valora más favorablemente.

L0127 U10 N-TRD 1110/12-3

Beneficiario: Profile Books Limited (Serpent's Tail). Londres (Reino Unido)

Fechas: julio de 2013

Actividad: traducción al inglés de la obra *La caçadora de cossos* de Najat El Hachmi

Traductor: Peter Bush

Importe solicitado: 8.500,00 €

Importe subvencionable: 8.500,00 €

Importe otorgado: 4.250,00 €

La comisión valora muy positivamente esta solicitud de la editorial Profile Books Limited (Serpent's Tail) para la traducción al inglés de la obra *La caçadora de cossos* de Najat El Hachmi ya que la lengua de destino, el inglés, es una de las lenguas prioritarias en el marco de la política de apoyo a las traducciones del Institut Ramon Llull. La comisión también destaca el prestigio de la editorial que la publica y el currículum de Peter Bush, traductor con gran experiencia.

L0127 U10 N-TRD 1117/12-3

Beneficiario: Bellona, SA (Spółka Akcyjna). Varsovia (Polonia)

Fechas: 30 de noviembre de 2013

Actividad: traducción al polaco de la obra *El secret de Picasso* de Francesc Miralles

Traductor: Karolina Jaszecka

Importe solicitado: 1.500,00 €

Importe subvencionable: 1.500,00 €

Importe otorgado: 600,00 €

La comisión valora positivamente la solicitud de la editorial Bellona para la traducción al polaco de la obra *El secret de Picasso* de Francesc Miralles ya que la lengua de destino es el polaco, lengua a la que se están



traduciendo un número considerable de traducciones de literatura catalana y la continuidad de la traductora en la labor de traducción de obras de literatura catalana.

L0127 U10 N-TRD 1118/12-3

Beneficiario: Bellona, SA (Spółka Akcyjna). Varsovia (Polonia)

Fechas: 30 de noviembre de 2013

Actividad: traducción al polaco de la obra *El port del nou món* de Xulio Ricardo Trigo

Traductor: Karolina Jaszecka

Importe solicitado: 2.000,00 €

Importe subvencionable: 2.000,00 €

Importe otorgado: 800,00 €

La comisión valora positivamente la solicitud de la editorial Bellona para la traducción al polaco de la obra *El port del nou món* de Xulio Ricardo Trigo ya que la lengua de destino es el polaco, lengua a la que se están traduciendo un número considerable de traducciones de literatura catalana y la continuidad de la traductora en la labor de traducción de obras de literatura catalana.

L0127 U10 N-TRD 1119/12-3

Beneficiario: Bellona, SA (Spółka Akcyjna). Varsovia (Polonia)

Fechas: 30 de noviembre de 2013

Actividad: traducción al polaco de la obra *El quart regne* de Francesc Miralles

Traductor: Karolina Jaszecka

Importe solicitado: 1.200,00 €

Importe subvencionable: 1.200,00 €

Importe otorgado: 480,00 €

La comisión valora positivamente la solicitud de la editorial Bellona para la traducción al polaco de la obra *El quart regne* de Francesc Miralles ya que la lengua de destino es el polaco, lengua a la que se están traduciendo un número considerable de traducciones de literatura catalana y la continuidad de la traductora en la labor de traducción de obras de literatura catalana.

L0127 U10 N-TRD 1120/12-3

Beneficiario: Alleo Associazione Culturale. Follonica (Italia)

Fechas: marzo de 2013

Actividad: traducción al italiano de la obra *Poesies* de Ramon Llull

Traductor: Manuele Masini

Importe solicitado: 5.000,00 €

Importe subvencionable: 3.150,00 €

Importe otorgado: 1.291,50 €

La comisión valora positivamente la solicitud de la editorial Alleo para la traducción al italiano de la obra *Poesies* de Ramon Llull ya que se trata del autor fundacional de la literatura catalana y de una obra clásica,



género prioritario en el marco de la difusión exterior de la literatura catalana. Sin embargo, la comisión acuerda ajustar la tarifa de traducción aplicando la tarifa solicitada al número real de páginas traducidas.

L0127 U10 N-TRD 1122/12-3

Beneficiario: La Nuova Frontiera, SRL. Roma (Italia)

Fechas: marzo de 2013

Actividad: traducción al italiano de la obra *Mirall trencat* de Mercè Rodoreda

Traductor: Giuseppe Tavani

Importe solicitado: 5.980,00 €

Importe subvencionable: 5.980,00 €

Importe otorgado: 3.647,80 €

La comisión valora muy positivamente esta solicitud de la editorial La Nuova Frontiera para la traducción al italiano de la obra *Mirall Trencat* de Mercè Rodoreda, una obra clásica de la literatura catalana, género prioritario en el marco de la política de apoyo a las traducciones del Institut Ramon Llull. La comisión destaca también la trayectoria de la editorial que ya ha traducido otras obras clásicas de la misma autora y de otros autores como Baltasar Porcel. Así mismo, la comisión destaca el currículo del traductor, con una gran trayectoria profesional.

L0127 U10 N-TRD 1171/12-3

Beneficiario: Bellona, SA (Spółka Akcyjna). Varsovia (Polonia)

Fechas: 30 de noviembre de 2013

Actividad: traducción al polaco de la obra *El llegat de Judes* de Francesc Miralles

Traductor: Karolina Jaszecka

Importe solicitado: 1.500,00 €

Importe subvencionable: 1.500,00 €

Importe otorgado: 600,00 €

La comisión valora positivamente la solicitud de la editorial Bellona para la traducción al polaco de la obra *El llegat de Judes* de Francesc Miralles ya que la lengua de destino es el polaco, lengua a la que se están traduciendo un número considerable de traducciones de literatura catalana y la continuidad de la traductora en la labor de traducción de obras de literatura catalana.

L0127 U10 N-TRD 1180/12-3

Beneficiario: Association Les Éditions de la Merci. Perpiñán (Francia)

Fechas: 30 de noviembre de 2013

Actividad: traducción al francés de la obra *Tractat de moltes medicines o curiositats de les dones* de Manuel Dies

Traductor: Patrick Gifreu Campos

Importe solicitado: 1.317,00 €

Importe subvencionable: 1.317,00 €

Importe otorgado: 684,84 €



La comisión valora positivamente la solicitud de Les Éditions de la Merci para la traducción al francés de la obra *Tractat de moltes medicines o curiositats de les dones* de Manuel Dies, mayordomo y caballero de Alfonso el Magnánimo. La comisión valora favorablemente la dificultad de la traducción y la trayectoria profesional del traductor, con una larga experiencia en la traducción al francés de obras de la tradición medieval catalana.

L0127 U10 N-TRD 1246/12-3

Beneficiario: Editorial Octaedro. Barcelona (España)

Fechas: enero de 2013

Actividad: traducción al castellano de la obra *El crac energètic* de Carles Riba, Ramon Sans y Eva Torrents

Traductor: Manuel León Urrutia

Importe solicitado: 1.955,00 €

Importe subvencionable: 1.955,00 €

Importe otorgado: 782,00 €

La comisión valora positivamente la solicitud de la Editorial Octaedro para la traducción al castellano de la obra *El crac energètic* de Carles Riba, Ramon Sans y Eva Torrents. Se trata de un reportaje periodístico sobre un tema de actualidad dirigido al gran público. La comisión valora especialmente la trayectoria de la editorial solicitante, especializada en libros de educación y de formación del profesorado.

L0127 U10 N-TRD 1267/12-3

Beneficiario: Turbine Forlaget. Aarhus C. (Dinamarca)

Fechas: noviembre de 2013

Actividad: traducción al danés de la obra *Crim de sang* de Sebastià Alzamora

Traductor: Ane-Grethe Ostergaard

Importe solicitado: 5.120,00 €

Importe subvencionable: 5.120,00 €

Importe otorgado: 2.560,00 €

La comisión valora muy positivamente la solicitud de la editorial Turbine Forlaget para la traducción al danés de la obra *Crim de sang* de Sebastià Alzamora. El conjunto de la propuesta presentada merece una valoración muy positiva por parte de la comisión ya que la lengua de destino de la traducción, el danés, es prioritaria en el marco estratégico de la difusión de la literatura catalana. La comisión valora la solicitud positivamente dada la dificultad de penetración de la literatura catalana en el mercado editorial de los países escandinavos. La comisión también tiene en cuenta la continuidad de la editorial en la publicación de autores de literatura catalana, como Jaume Cabré, así como el currículum de la traductora, que tiene una gran experiencia en la traducción de la literatura catalana.

L0127 U10 N-TRD 1272/12-3

Beneficiario: Giulio Einaudi Editore, SpA. Turín (Italia)

Fechas: abril de 2013

Actividad: traducción al italiano de la obra *Tirant lo Blanc* de Joanot Martorell

Traductor: Paolo Cherchi



Importe solicitado: 14.000,00 €
Importe subvencionable: 14.000,00 €
Importe otorgado: 9.800,00 €

La comisión valora muy positivamente la solicitud presentada por la editorial Einaudi para la traducción al italiano de la obra *Tirant lo Blanc* de Joanot Martorell ya que se trata de una de las obras más emblemáticas de la literatura clásica catalana, de máxima prioridad en el marco de la difusión de la literatura catalana en el mundo. La comisión también valora especialmente la editorial de referencia en el sector editorial italiano y europeo, que cuenta con uno de los catálogos más prestigiosos de Italia.

L0127 U10 N-TRD 1275/12-3

Beneficiario: Kiepenheuer & Witsch Gmb-H & Co. KG KiWi. Colonia (Alemania)
Fechas: febrero de 2013
Actividad: traducción al alemán de la obra *Maletes perdudes* de Jordi Puntí
Traductor: Michael Ebmeyer
Importe solicitado: 11.760,00 €
Importe subvencionable: 11.760,00 €
Importe otorgado: 5.880,00 €

La comisión valora muy positivamente la solicitud presentada por la editorial Kiepenheuer & Witsch Gmb-H & Co. KG KiWi para la traducción al alemán de la obra *Maletes perdudes* de Jordi Puntí. La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta y el catálogo y la trayectoria de la editorial solicitante ya que se trata de una editorial de peso en el sector editorial alemán, que ya ha publicado obras de autores de prestigio como Joseph Roth y Dario Fo, entre otros, y obras de otros autores de literatura catalana como Empar Moliner. La proyección internacional de la traducción es otro de los aspectos que la comisión ha valorado positivamente ya que esta traducción puede impulsar la traducción y publicación de la obra a otras lenguas.

L0127 U10 N-TRD 1283/12-3

Beneficiario: Marcos y Marcos. Milán (Italia)
Fechas: enero de 2013
Actividad: traducción al italiano de la obra *Mil cretins* de Quim Monzó
Traductor: Gina Maneri
Importe solicitado: 1.500,00 €
Importe subvencionable: 1.500,00 €
Importe otorgado: 900,00 €

La comisión valora muy satisfactoriamente la solicitud presentada por la editorial Marcos y Marcos para la traducción al italiano de la obra *Mil cretins* de Quim Monzó. La comisión valora el sólido catálogo y la trayectoria de la editorial solicitante, con más de treinta años de experiencia en la publicación de literatura en traducción y en la publicación de literatura catalana, con autores como Sebastià Alzamora y Maria Barbal. La comisión también considera que merece una mención especial la proyección internacional de la traducción ya que puede impulsar la traducción y publicación de esta obra a otras lenguas.



L0127 U10 N-TRD 1284/12-3

Beneficiario: Granises, Servicios Editoriales y de Comunicación, SA de CV (La Otra). Coyoacán (México)

Fechas: marzo de 2013

Actividad: traducción al castellano de la antología *Poetes catalans* de varios autores

Traductor: Jordi Virallonga Eguren

Importe solicitado: 6.000,00 €

Importe subvencionable: 5.100,00 €

Importe otorgado: 3.060,00 €

La comisión valora positivamente la solicitud presentada por la entidad Granises, Servicios Editoriales y de Comunicación, SA de CV (La Otra) para la traducción al castellano de la antología *Poetes catalans* de varios autores ya que el género poético es prioritario en el marco del programa de difusión de la literatura catalana al exterior. La comisión también considera destacable el currículum del traductor dada su sólida experiencia en la traducción de poesía catalana. Sin embargo, la comisión acuerda ajustar la tarifa de traducción en base a la media de poemas incluidos en el libro.

L0127 U10 N-TRD 1285/12-3

Beneficiario: Editorial Planeta Madrid, SA. Madrid (España)

Fechas: enero de 2013

Actividad: traducción al castellano de la obra *Llocs que no surten als mapes* de Berta Noy Falcó

Traductor: Olga García Arrabal

Importe solicitado: 3.500,00 €

Importe subvencionable: 2.005,75 €

Importe otorgado: 802,30 €

La comisión valora positivamente la solicitud presentada por la Editorial Planeta Madrid, SA para la traducción al castellano de la obra *Llocs que no surten als mapes* de Berta Noy. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta, así como el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante.

L0127 U10 N-TRD 1286/12-3

Beneficiario: Michalis Sideris Empresa Editorial Unipersonal, SRL. Atenas (Grecia)

Fechas: diciembre de 2012

Actividad: traducción al griego de la obra *7/24 o La llegenda de l'home que flota sobre els parcs* de Enric Nolla

Traductor: Konstantinos Paleologos

Importe solicitado: 900,00 €

Importe subvencionable: 900,00 €

Importe otorgado: 450,00 €

La comisión valora positivamente esta solicitud presentada por la editorial Michalis Sideris Empresa Editorial Unipersonal, SRL para la traducción al griego de la obra *7/24 o La llegenda de l'home que flota sobre els parcs* de Enric Nolla y destaca el interés general de la propuesta presentada ya que se trata de una obra de



género teatral, de difícil penetración en el mercado editorial internacional. La comisión también destaca especialmente la lengua de destino de la traducción, el griego, ya que es un mercado editorial que se empieza a abrir a la traducción de obras de literatura catalana.

L0127 U10 N-TRD 1292/12-3

Beneficiario: Dedalus Ltd. Sawtry (Reino Unido)

Fechas: enero de 2013

Actividad: traducción al inglés de la obra *Els sots feréstecs* de Raimon Casellas

Traductor: Alan Yates

Importe solicitado: 5.471,02 €

Importe subvencionable: 5.471,02 €

Importe otorgado: 3.304,50 €

La comisión valora muy positivamente la solicitud presentada por la editorial Dedalus para la traducción al inglés de la obra *Els sots feréstecs* de Raimon Casellas dado el interés del conjunto de la propuesta. Se trata de una obra clásica de la literatura catalana, género de máxima prioridad en el marco de la difusión de la literatura catalana al exterior. Así mismo, la lengua de destino, el inglés, es una de las lenguas prioritarias en el marco de la política de apoyo a las traducciones del Institut Ramon Llull. La comisión también destaca el prestigio de la editorial con una sólida experiencia en la traducción de clásicos europeos y muy especialmente la profesionalidad y gran experiencia de su traductor.

L0127 U10 N-TRD 1294/12-3

Beneficiario: Sperling & Kupfer Editori. Milán (Italia)

Fechas: marzo de 2013

Actividad: traducción al italiano de la obra *El mercader* de Coia Valls

Traductor: Myriam Sumbulovich

Importe solicitado: 5.500,00 €

Importe subvencionable: 5.500,00 €

Importe otorgado: 2.200,00 €

La comisión valora positivamente la solicitud presentada por la editorial Sperling & Kupfer Editori para la traducción al italiano de la obra *El mercader* de Coia Valls. La proyección internacional de la traducción es uno de los criterios que la comisión ha valorado más favorablemente dado que la editorial tiene previsto realizar una tirada de 18.000 ejemplares de la obra traducida.

L0127 U10 N-TRD 1295/12-3

Beneficiario: Hachette Livre/SA. París (Francia)

Fechas: marzo de 2013

Actividad: traducción al francés de la obra *Hipnofòbia* de Salvador Macip Maresma

Traductor: Cathy Ytak

Importe solicitado: 5.260,00 €

Importe subvencionable: 5.260,00 €

Importe otorgado: 2.630,00 €



La comisión valora positivamente la solicitud presentada por la editorial Hachette Livre/SA para la traducción al francés de la obra *Hipnofòbia* de Salvador Macip. La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta. El catálogo y la trayectoria de la editorial solicitante también es uno de los factores que la comisión tiene en cuenta ya que se trata de uno de los grupos editoriales más importantes de Francia. La lengua de destino, el francés, es de especial importancia para el Institut Ramon Llull en el marco de la difusión de la literatura catalana al exterior, ya que Barcelona es la ciudad invitada de honor en el Salón del Libro de París del año 2013. Esta traducción se presentará en el marco de dicho acontecimiento. La comisión también destaca el currículum de la traductora, de gran experiencia y sólida trayectoria.

L0127 U10 N-TRD 1301/12-3

Beneficiario: Edizioni Piemme. Milán (Italia)

Fechas: mayo de 2013

Actividad: traducción al italiano de la obra *La nevada del cucut* de Blanca Busquets

Traductor: Giuseppe Tavani

Importe solicitado: 3.075,00 €

Importe subvencionable: 3.075,00 €

Importe otorgado: 1.383,75 €

La comisión valora positivamente la solicitud presentada por la editorial Edizioni Piemme para la traducción al italiano de la obra *La nevada del cucut* de Blanca Busquets. La proyección internacional de la traducción es uno de los criterios que la comisión ha valorado más favorablemente ya que la editorial tiene previsto realizar una tirada de 10.000 ejemplares de la obra traducida. El catálogo y la trayectoria de la editorial solicitante, perteneciente al grupo Mondadori, así como el currículum del traductor y su gran experiencia y sólida trayectoria, son otros de los criterios que la comisión valora favorablemente.

L0127 U10 N-TRD 1302/12-3

Beneficiario: Quercus Publishing Plc. Londres (Reino Unido)

Fechas: julio de 2013

Actividad: traducción al inglés de la obra *Contes russos* de Francesc Serés

Traductor: Peter Bush

Importe solicitado: 6.375,00 €

Importe subvencionable: 6.375,00 €

Importe otorgado: 3.825,00 €

La comisión valora muy positivamente la solicitud presentada por la entidad Quercus Publishing Plc para la traducción al inglés de la obra *Contes russos* de Francesc Serés ya que la lengua de destino, el inglés, es una de las lenguas prioritarias en el marco de la política de apoyo a las traducciones del Institut Ramon Llull. La comisión valora muy positivamente el interés del conjunto de la propuesta, así como el gran prestigio de la editorial que, además de esta obra, tiene previsto publicar *Incerta Glòria* de Joan Sales al inglés. El currículum del traductor, con una gran experiencia y sólida trayectoria, es otro de los aspectos que la comisión valora favorablemente.

L0127 U10 N-TRD 1315/12-3



Beneficiario: Passigli Editori. Roma (Italia)
Fechas: octubre de 2013
Actividad: traducción al italiano de la obra *Antología* de Salvador Espriu
Traductor: Amaranta Sbardella
Importe solicitado: 3.900,00 €
Importe subvencionable: 3.900,00 €
Importe otorgado: 1.950,00 €

La comisión valora muy positivamente la solicitud presentada por la editorial Passigli Editori para la traducción al italiano de la obra *Antología* de Salvador Espriu. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta ya que se trata de una editorial de gran prestigio en la publicación de literatura en traducción que, además, ha publicado autores clásicos de referencia a nivel mundial, como Anthony Trollope o Virginia Woolf. La comisión también valora especialmente la proyección internacional de la traducción, teniendo en cuenta que en el año 2013 se celebra el centenario del nacimiento del poeta Salvador Espriu y, por lo tanto, esta publicación puede motivar traducciones a otras lenguas.

L0127 U10 N-TRD 1334/12-3

Beneficiario: Editions Jean Claude Lattès. París (Francia)
Fechas: marzo de 2013
Actividad: traducción al francés de la obra *Maletes perdudes* de Jordi Puntí
Traductor: Edmond Raillard
Importe solicitado: 16.422,00 €
Importe subvencionable: 16.422,00 €
Importe otorgado: 10.181,64 €

La comisión valora muy positivamente la solicitud presentada por la editorial Lattès para la traducción al francés de la obra *Maletes perdudes* de Jordi Puntí. La comisión valora especialmente el interés del conjunto de la propuesta ya que la entidad cuenta con un catálogo de referencia y con una sólida trayectoria en la publicación de obras literarias. La lengua de destino, el francés, es de especial importancia para el Institut Ramon Llull en el marco de la difusión de la literatura catalana al exterior, ya que Barcelona es la ciudad invitada de honor en el Salón del Libro de París del año 2013. Esta traducción se presentará en el marco de dicho acontecimiento. La proyección internacional de la traducción, de este autor ampliamente traducido, puede motivar su traducción a otras lenguas. La comisión también destaca el currículum del traductor, de gran experiencia y sólida trayectoria.

L0127 U10 N-TRD 1337/12-3

Beneficiario: Bayard Éditions. Montrouge (Francia)
Fechas: marzo de 2013
Actividad: traducción al francés de la obra *He jugat amb els llops* de Gabriel Janer Manila
Traductor: Martine Desoille
Importe solicitado: 2.205,00 €
Importe subvencionable: 2.205,00 €
Importe otorgado: 1.102,50 €



La comisión valora muy positivamente la solicitud presentada por la editorial Bayard para la traducción al francés de la obra *He jugat amb els llops* de Gabriel Janer Manila. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta ya que se trata de una entidad con un catálogo de referencia que cuenta con una sólida trayectoria en la publicación de obras de literatura infantil. La lengua de destino, el francés, es de especial importancia para el Institut Ramon Llull en el marco de la difusión de la literatura catalana al exterior, ya que Barcelona es la ciudad invitada de honor en el Salón del Libro de París del año 2013. Esta traducción se presentará en el marco de dicho acontecimiento. La traducción de literatura infantil merece una consideración especial por parte de la comisión ya que se trata de una de las líneas estratégicas del programa establecido por el Institut Ramon Llull para el año 2013.

L0127 U10 N-TRD 1338/12-3

Beneficiario: DC Books. Kottayam (India)

Fechas: agosto de 2013

Actividad: traducción al indio (malayalam) de la obra *Benzina* de Quim Monzó

Traductor: Suresh K.S

Importe solicitado: 1.500,00 €

Importe subvencionable: 100,00 €

Importe otorgado: 100,00 €

La comisión valora muy positivamente la solicitud presentada por la editorial DC Books para la traducción al indio (malayalam) de la obra *Benzina* de Quim Monzó. La comisión valora especialmente el interés del conjunto de la propuesta y la dificultad de la traducción ya que se trata de una lengua a la que aún no se han traducido obras de literatura catalana. Sin embargo, la comisión acuerda considerar como gastos subvencionables únicamente los derivados de los costes de la traducción que constan en el contrato enviado por la editorial y por este motivo ajusta el importe subvencionable.

L0127 U10 N-TRD 1340/12-3

Beneficiario: Center za slovensko knjizevnost. Ljubljana (Eslovenia)

Fechas: noviembre de 2013

Actividad: traducción al esloveno de la obra *El mar* de Blai Bonet

Traductor: Simona Skrabec

Importe solicitado: 3.500,00 €

Importe subvencionable: 3.500,00 €

Importe otorgado: 2.030,00 €

La comisión valora muy positivamente la solicitud presentada por la editorial Center za slovensko knjizevnost para la traducción al esloveno de la obra *El mar* de Blai Bonet dado el interés del conjunto de la propuesta. Se trata de un clásico de la literatura catalana, género prioritario en el marco de la difusión de la literatura catalana al exterior. El currículo de la traductora, con amplia experiencia y sólida trayectoria en el campo de la traducción literaria, es uno de los aspectos que la comisión ha valorado más positivamente.

L0127 U10 N-TRD 1342/12-3

Beneficiario: TEA Tascabili degli Editori Associati, SpA. Milán (Italia)



Fechas: abril de 2013

Actividad: traducción al italiano de la obra *Rere els murs* de Núria Esponellà

Traductor: Simone Bertelegni

Importe solicitado: 2.915,50 €

Importe subvencionable: 2.915,50 €

Importe otorgado: 1.166,20 €

La comisión valora positivamente la solicitud presentada por la editorial TEA Tascabili degli Editori Associati, SpA para la traducción al italiano de la obra *Rere els murs* de Núria Esponellà. El catálogo de la editorial y su trayectoria como sello de Mauri Spagnol, uno de los grupos editoriales más prestigiosos y poderosos de Italia, son los aspectos que la comisión ha valorado más favorablemente.

L0127 U10 N-TRD 1351/12-3

Beneficiario: Éditions Zulma. París (Francia)

Fechas: marzo de 2013

Actividad: traducción al francés de la obra *El jardí dels set crepuscles* de Miquel de Palol

Traductor: François-Michel Durazzo

Importe solicitado: 5.000,00 €

Importe subvencionable: 5.000,00 €

Importe otorgado: 3.500,00 €

La comisión valora muy positivamente la solicitud presentada por la editorial Zulma para la traducción al francés de la primera parte de la obra *El jardí dels set crepuscles* de Miquel de Palol. La comisión valora especialmente el interés del conjunto de la propuesta ya que se trata de una entidad con un catálogo de referencia en la publicación de obras literarias. La lengua de destino, el francés, es de especial importancia para el Institut Ramon Llull en el marco de la difusión de la literatura catalana al exterior, ya que Barcelona es la ciudad invitada de honor en el Salón del Libro de París del año 2013. Esta traducción se presentará en el marco de dicho acontecimiento. La comisión hace una mención especial al currículo del traductor, que cuenta con una extensa trayectoria.

L0127 U10 N-TRD 1378/12-3

Beneficiario: Instituto Brasileiro de Filosofia e Ciência Raimundo Lúlio. São Paulo (Brasil)

Fechas: septiembre de 2013

Actividad: traducción al portugués de la obra *Lògica Nova* de Ramon Llull

Traductor: Guilherme Louis Wyllie Medici

Importe solicitado: 3.300,00 €

Importe subvencionable: 3.300,00 €

Importe otorgado: 1.353,00 €

La comisión valora positivamente la solicitud del Instituto Brasileiro de Filosofia e Ciência Raimundo Lúlio para la traducción al portugués de la obra *Lògica nova* de Ramon Llull. La institución solicitante tiene experiencia en la publicación de obras lulianas en portugués y en su difusión en el ámbito universitario brasileño. Además, la comisión valora favorablemente la dificultad de traducción de la obra y la trayectoria



académica del traductor que, además de los conocimientos necesarios de catalán, es especialista en lógica medieval y moderna y gran conocedor de la lógica luliana.

L0127 U10 N-TRD 1386/12-3

Beneficiario: Actes Sud. Arlés (Francia)

Fechas: marzo de 2013

Actividad: traducción al francés de la obra *Crim de sang* de Sebastià Alzamora

Traductor: Serge Mestre

Importe solicitado: 8.900,00 €

Importe subvencionable: 5.200,00 €

Importe otorgado: 3.380,00 €

La comisión valora muy positivamente la solicitud presentada por la editorial Actes Sud para la traducción al francés de la obra *Crim de sang* de Sebastià Alzamora. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta ya que se trata de una entidad con un catálogo muy prestigioso y con una trayectoria sólida y de referencia en la publicación de obras literarias en traducción.

La lengua de destino, el francés, es de especial importancia para el Institut Ramon Llull en el marco de la difusión de la literatura catalana al exterior, ya que Barcelona es la ciudad invitada de honor en el Salón del Libro de París del año 2013. Esta traducción se presentará en el marco de dicho acontecimiento. La comisión también valora positivamente el currículum del traductor, que cuenta con una amplia experiencia y que actualmente está traduciendo la obra *El quadern gris* de Josep Pla.

L0127 U10 N-TRD 1387/12-3

Beneficiario: Actes Sud. Arlés (Francia)

Fechas: junio de 2013

Actividad: traducción al francés de la obra *El cor del senglar* de Baltasar Porcel

Traductor: Jean Vila

Importe solicitado: 9.800,00 €

Importe subvencionable: 5.960,00 €

Importe otorgado: 4.172,00 €

La comisión valora muy positivamente la solicitud presentada por la editorial Actes Sud para la traducción al francés de la obra *El cor del senglar* de Baltasar Porcel. La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta ya que se trata de una entidad con un catálogo muy prestigioso y con una trayectoria sólida y de referencia en la publicación de obras literarias en traducción. La lengua de destino, el francés, es de especial importancia para el Institut Ramon Llull en el marco de la difusión de la literatura catalana al exterior, ya que Barcelona es la ciudad invitada de honor en el Salón del Libro de París del año 2013. Esta traducción se presentará en el marco de dicho acontecimiento. El currículum del traductor, con una extensa trayectoria en la traducción de obras de literatura catalana, es otro de los aspectos que la comisión valora favorablemente.

L0127 U10 N-TRD 1401/12-3

Beneficiario: Dafni Papaspiliopoulou (Stochatis Publications). Atenas (Grecia)



Fechas: noviembre de 2013

Actividad: traducción al griego de *La companyia catalana a l'Orient*, parte de la obra *Crònica* de Ramon Muntaner

Traductor: Nikolaos Pratsinis

Importe solicitado: 5.500,00 €

Importe subvencionable: 4.800,00 €

Importe otorgado: 1.968,00 €

La comisión valora positivamente la solicitud presentada por Dafni Papaspiliopoulou (Stochatis Publications) para la traducción al griego de *La companyia catalana a l'Orient*, parte de la obra *Crònica* de Ramon Muntaner. La dificultad de la traducción de la obra y la trayectoria profesional del traductor son los dos aspectos que la comisión ha valorado más favorablemente.

L0127 U10 N-TRD 1409/12-3

Beneficiario: Miedzynarodowe Centrum Kultury. Cracovia (Polonia)

Fechas: 30 de noviembre de 2013

Actividad: traducción al polaco de la obra *L'atzar de la lluita* de Simona Skrabec

Traductor: Rozalya Sasor

Importe solicitado: 2.800,00 €

Importe subvencionable: 2.800,00 €

Importe otorgado: 1.596,00 €

La comisión valora muy positivamente la solicitud de Miedzynarodowe Centrum Kultury de Cracovia para la traducción al polaco de la obra *L'atzar de la lluita* de Simona Skrabec. La comisión valora especialmente el interés del conjunto de la propuesta presentada. Se trata de un ensayo que aborda una temática poco habitual en catalán: la historia literaria y cultural de Europa Central. La comisión también valora favorablemente la dificultad de la traducción y la trayectoria de la editorial solicitante, una institución cultural influyente en el ámbito polaco de las políticas europeas y la gestión cultural.

L0127 U10 N-TRD 1411/12-3

Beneficiario: Izdanja Antibarbarus. Zagreb (Croacia)

Fechas: abril de 2013

Actividad: traducción al croata de la obra *La pell de brau* de Salvador Espriu

Traductor: Tonko Maroevic

Importe solicitado: 1.300,00 €

Importe subvencionable: 1.300,00 €

Importe otorgado: 910,00 €

La comisión valora muy positivamente la solicitud presentada por la editorial Izdanja Antibarbarus para la traducción al croata de la obra *La pell de brau* de Salvador Espriu dado el interés del conjunto de la propuesta. Se trata de un autor clásico de la literatura catalana, prioritario en la difusión de la literatura catalana al exterior. La comisión también valora especialmente la proyección internacional de la traducción, teniendo en cuenta que en el año 2013 se celebra el centenario del nacimiento del poeta Salvador Espriu y,



por lo tanto, esta publicación puede motivar traducciones a otras lenguas. El currículum del traductor, con una amplia trayectoria profesional y experiencia en la traducción de literatura catalana, es otro de los aspectos que la comisión valora favorablemente.

L0127 U10 N-TRD 1413/12-3

Beneficiario: Uitgeverij De Geus. Breda (Países Bajos)

Fechas: mayo de 2013

Actividad: traducción al neerlandés de la obra *Quadern d'Aram* de Maria Àngels Anglada

Traductor: Eric Visser

Importe solicitado: 1.641,78 €

Importe subvencionable: 1.641,71 €

Importe otorgado: 820,89 €

La comisión valora muy positivamente la solicitud presentada por la editorial Uitgeverij De Geus para la traducción al neerlandés de la obra *Quadern d'Aram* de Maria Àngels Anglada dado el interés del conjunto de la propuesta. El prestigioso catálogo y la trayectoria de la editorial solicitante, una de las más importantes en el mapa editorial neerlandés, es uno de los factores que la comisión ha valorado más positivamente. La proyección internacional de la traducción de esta obra, que ha sido ampliamente traducida a otras lenguas, puede motivar aún más traducciones y este es uno de los hechos que la comisión valora más positivamente. La comisión también tiene en cuenta el currículum del traductor, su experiencia y trayectoria.

L0127 U10 N-TRD 1414/12-3

Beneficiario: Tinta da China. Lisboa (Portugal)

Fechas: septiembre de 2013

Actividad: traducción al portugués de la obra *Jo confesso* de Jaume Cabré

Traductor: Jorge Fallorca

Importe solicitado: 11.008,00 €

Importe subvencionable: 11.008,00 €

Importe otorgado: 6.004,80 €

La comisión valora muy positivamente la solicitud presentada por la editorial Tinta da China para la traducción al portugués de la obra *Jo confesso* de Jaume Cabré. El catálogo y la trayectoria de la editorial solicitante y su continuidad en la publicación de autores de literatura catalana, como Josep Pla, es uno de los aspectos que la comisión ha valorado más favorablemente. La proyección internacional de la traducción es uno de los factores que la comisión ha valorado más favorablemente ya que se trata de una obra de narrativa de uno de los autores de la literatura catalana actual con más proyección internacional.

L0127 U10 N-TRD 1431/12-3

Beneficiario: Éditions Espaces 34. Les Matelles (Francia)

Fechas: segundo trimestre de 2013

Actividad: traducción al francés de la obra *Búfals* de Pau Miró

Traductor: Clarice Plasteig dit Cassou

Importe solicitado: 960,00 €



Importe subvencionable: 960,00 €

Importe otorgado: 576,00 €

La comisión valora muy positivamente la solicitud presentada por Éditions Espaces 34 para la traducción al francés de la obra *Búfals* de Pau Miró ya que se trata de una obra teatral, género de difícil penetración en el mercado editorial internacional. La lengua de destino, el francés, es de especial importancia para el Institut Ramon Llull en el marco de la difusión de la literatura catalana al exterior, ya que Barcelona es la ciudad invitada de honor en el Salón del Libro de París del año 2013. Esta traducción se presentará en el marco de dicho acontecimiento.

L0127 U10 N-TRD 1441/12-3

Beneficiario: Shanghai 99 Readers' Culture Co, Ltd. Shanghai (China)

Fechas: noviembre de 2013

Actividad: traducción al chino de la obra *El món sobre rodes* de Albert Casals

Traductor: Ke Chen

Importe solicitado: 2.000,00 €

Importe subvencionable: 2.000,00 €

Importe otorgado: 1.000,00 €

La comisión valora positivamente esta solicitud de la editorial Shanghai 99 Readers' Culture Co, Ltd para la traducción al chino de la obra *El món sobre rodes* de Albert Casals. Se trata de un libro de viajes escrito por un autor muy joven dirigido a un público lector también joven. Esta obra de no ficción, de marcado carácter autobiográfico, se enmarca en un género emergente en el mercado editorial internacional. La comisión valora especialmente el catálogo de la editorial solicitante muy abierto a los autores europeos contemporáneos.



ANEXO II

L0127 U10 N-TRD 950/12-3

Beneficiario: Devenir. Madrid (España)

Fechas: primer semestre de 2013

Actividad: traducción al castellano de la obra *Habitacions i cangurs* de Melcion Mateu Adrover

Traductor: José Luis Rey Cano

Importe solicitado: 3.520,00 €

Importe subvencionable: 3.520,00 €

Importe otorgado: 0,00 €

La comisión acuerda denegar la solicitud presentada por la editorial Devenir para la traducción al castellano de la obra *Habitacions i cangurs* de Melcion Mateu Adrover ya que la propuesta ha obtenido una valoración del 30%. La comisión ha acordado denegar todas aquellas solicitudes que no alcancen un porcentaje de valoración mínimo del 40%. La comisión ha valorado a la baja el interés del conjunto de la propuesta, así como la proyección internacional de la traducción, ya que la editorial solo demuestra una distribución del libro dentro del ámbito nacional. Por otro lado, el currículum del traductor no acredita una amplia experiencia en la traducción de obras de literatura catalana.

L0127 U10 N-TRD 1317/12-3

Beneficiario: Antolog. Skopje (Macedonia)

Fechas: octubre de 2013

Actividad: traducción al macedonio de la obra *La plaça del Diamant* de Mercè Rodoreda

Traductor: Julijana Jankulovska

Importe solicitado: 4.582,00 €

Importe subvencionable: 4.582,00 €

Importe otorgado: 0,00 €

La comisión acuerda denegar la solicitud presentada por la editorial Antolog para la traducción al macedonio de la obra *La plaça del Diamant* de Mercè Rodoreda ya que la propuesta ha obtenido una valoración del 28%. La comisión ha acordado denegar todas aquellas solicitudes que no alcancen un porcentaje de valoración mínimo del 40%. La comisión no ha valorado positivamente el currículum del traductor, ya que no demuestra experiencia en la traducción de obras de literatura catalana. En cuanto a la proyección internacional de la traducción, la editorial no demuestra una gran capacidad de difusión de la obra, con una tirada y una distribución poco ambiciosas.

L0127 U10 N-TRD 1350/12-3

Beneficiario: Lallevir, SL. Barcelona (España)

Fechas: mayo de 2013

Actividad: traducción al castellano de la obra *Si te'n vas no tornis* de Rolando d'Alessandro

Traductor: Rolando d'Alessandro

Importe solicitado: 2.750,00 €

Importe subvencionable: 2.750,00 €



Importe otorgado: 0,00 €

La comisión acuerda denegar la solicitud presentada por la editorial Lallevir para la traducción al castellano de la obra *Si te'n vas no tornis* de Rolando d'Alessandro ya que la propuesta ha obtenido una valoración del 14%. La comisión ha acordado denegar todas aquellas solicitudes que no alcancen un porcentaje de valoración mínimo del 40%. El interés del conjunto de la propuesta, la dificultad de la traducción, la trayectoria profesional del traductor y la proyección internacional de la traducción son los criterios que la comisión ha valorado a la baja, ya que la editorial no demuestra una amplia distribución del libro ni la capacidad para realizar una sólida difusión del título. Por otro lado, el currículum del traductor no acredita una amplia experiencia en la traducción de obras de literatura catalana.

L0127 U10 N-TRD 1352/12-3

Beneficiario: Témenos Edicions, SCP. Barcelona (España)

Fechas: año 2013

Actividad: traducción al castellano/inglés de la obra *La carrera de Victoria de los Ángeles* de Manuel Capdevila

Traductor: Miquel Peralta Pujol

Importe solicitado: 6.000,00 €

Importe subvencionable: 2.000,00 €

Importe otorgado: 0,00 €

La comisión acuerda denegar la solicitud presentada por la editorial Témenos Edicions, SCP para la traducción al castellano y al inglés de la obra *La carrera de Victoria de los Ángeles* de Manuel Capdevila ya que la propuesta ha obtenido una valoración del 36%. La comisión ha acordado denegar todas aquellas solicitudes que no alcancen un porcentaje de valoración mínimo del 40%. La comisión ha valorado a la baja tanto el interés del conjunto de la propuesta como la proyección internacional de la traducción al no aportar documentación alguna que demuestre la distribución comercial de la obra más allá del dominio lingüístico.

L0127 U10 N-TRD 1385/12-3

Beneficiario: Fundació d'Estudis Històrics de Catalunya. Barcelona (España)

Fechas: 30 de noviembre de 2013

Actividad: traducción al francés de la obra *Introducció a la història de Catalunya* de Carles Camp, Joan Cavaller y Armand Sanmamed

Traductor: Berenguer Becat

Importe solicitado: 1.997,32 €

Importe subvencionable: 1.997,32 €

Importe otorgado: 0,00 €

La comisión acuerda denegar la solicitud de la Fundació d'Estudis Històrics de Catalunya para la traducción al francés de la obra *Introducció a la història de Catalunya* de Carles Camp, Joan Cavaller y Armand Sanmamed ya que la propuesta ha obtenido una valoración del 38%. La comisión ha acordado denegar todas aquellas solicitudes que no alcancen un porcentaje de valoración mínimo del 40%. La comisión ha valorado a la baja tanto el interés del conjunto de la propuesta como la proyección internacional de la



traducción al no aportar documentación alguna que demuestre una sólida distribución comercial de la obra.

L0127 U10 N-TRD 1388/12-3

Beneficiario: Wydawnictwo Sagittarius. Wadowice (Polonia)

Fechas: abril de 2013

Actividad: traducción al polaco de la obra *Jo! Memòries d'un metge filòsof* de Prudenci Bertrana

Traductor: Barbara Slawomirska

Importe solicitado: 4.000,00 €

Importe subvencionable: 4.000,00 €

Importe otorgado: 0,00 €

La comisión acuerda denegar la solicitud presentada por la editorial Wydawnictwo Sagittarius para la traducción al polaco de la obra *Jo! Memòries d'un metge filòsof* de Prudenci Bertrana ya que la propuesta ha obtenido una valoración del 34%. La comisión ha acordado denegar todas aquellas solicitudes que no alcancen un porcentaje de valoración mínimo del 40%. La comisión ha valorado a la baja tanto la trayectoria de la editorial, que no puede demostrar una sólida distribución comercial de las obras que publica, como la proyección internacional de la obra.

L0127 U10 N-TRD 1432/12-3

Beneficiario: Nemapress. Alghero (Italia)

Fechas: 30 de noviembre de 2013

Actividad: traducción al italiano de la obra *El carrer dels Bonsais* de Manel Alonso

Traductor: Emanuela Forgetta

Importe solicitado: 1.291,46 €

Importe subvencionable: 1.291,46 €

Importe otorgado: 0,00 €

La comisión acuerda denegar la solicitud presentada por la editorial Nemapress para la traducción al italiano de la obra *El carrer dels Bonsais* de Manel Alonso ya que la propuesta ha obtenido una valoración del 32%. La comisión ha acordado denegar todas aquellas solicitudes que no alcancen un porcentaje de valoración mínimo del 40%. La comisión ha valorado a la baja tanto el interés del conjunto de la propuesta como la proyección internacional de la traducción, ya que la editorial no demuestra una amplia distribución del libro ni la capacidad para realizar una sólida difusión del título. Por otro lado, el currículum del traductor no acredita una sólida experiencia en la traducción de obras de literatura catalana.



ANEXO III

L0127 U10 N-TRD 914/12-2

Beneficiario: Edizioni Ensemble. Roma (Italia)

Fechas: año 2012

Actividad: traducción al italiano de la obra *Si te'n vas no tornis* de Rolando d'Alessandro

Traductor: Rolando d'Alessandro

Importe solicitado: 3.000,00 €

Importe subvencionable: 0,00 €

Importe otorgado: 0,00 €

La comisión acuerda excluir esta solicitud presentada por la editorial Edizioni Ensemble para la traducción al italiano de la obra *Si te'n vas no tornis* de Rolando d'Alessandro ya que incumple la base 4 de las bases que rigen la convocatoria de subvenciones del Institut Ramon Llull para la traducción de obras literarias y de pensamiento originales en lengua catalana. La base 4 establece la documentación que se debe adjuntar a la solicitud, parte de la cual es la siguiente: «a) Fotocopia de la documentación que acredite la personalidad jurídica de la empresa solicitante, inscrita en el Registro Mercantil si se trata de una sociedad, y de la documentación acreditativa de la representación con la que actúa la persona física solicitante. b) Fotocopia del DNI o pasaporte de quien firma la solicitud. En el caso de que el/la firmante sea extranjero/a, fotocopia del documento acreditativo de su nacionalidad. En el caso de que el/la firmante sea español/a, no es necesario aportar el documento mencionado si se autoriza al órgano gestor para que consulte los datos de identidad. Esta autorización debe constar en el formulario de solicitud normalizado.» La entidad solicitante no ha presentado estos documentos. Tal y como dispone el artículo 71 de la Ley 30/92, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, el Institut Ramon Llull, en fecha 5 de julio de 2012, reclama por correo certificado esta documentación, que también solicita previamente por correo electrónico. Agotado el plazo de los 10 días para aportarla, el solicitante no la presenta. Por este motivo, la comisión considera que desiste de su petición y acuerda aceptar el desistimiento y declarar concluido el procedimiento.

L0127 U10 N-TRD 1410/12-3

Beneficiario: Raffaelli Editore di Valter Raffaelli e.c S.A.S. Rimini (Italia)

Fechas: noviembre de 2013

Actividad: traducción al italiano de la obra *Antologia de poesia catalana contemporània* de Emilio Coco

Traductor: Emilio Coco

Importe solicitado: 10.000,00 €

Importe subvencionable: 0,00 €

Importe otorgado: 0,00 €

La comisión acuerda excluir la solicitud presentada por la editorial Raffaelli Editore para la traducción al italiano de la obra *Antologia de poesia catalana contemporània* de Emilio Coco. La solicitud incumple la base 4 de las bases que rigen esta convocatoria. El apartado 4) d) i) establece que entre la documentación que se adjunta con la solicitud tiene que haber la copia del contrato de edición con el/la propietario/a de los derechos de traducción. La entidad no ha presentado este documento. Tal y como dispone el artículo 71 de



la Ley 30/92, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, el Institut Ramon Llull reclama por correo certificado esta documentación. Agotado el plazo de los 10 días para aportarla, el solicitante no la presenta. Por este motivo, la comisión considera que desiste de su petición y declara concluido el procedimiento.

L0127 U10 N-TRD 1324/12-3

Beneficiario: CappelenDamm. Oslo (Noruega)

Fechas: noviembre de 2013

Actividad: traducción al noruego de la obra *Jo confesso* de Jaume Cabré

Traductor: Kjell Risvik

Importe solicitado: 30.399,00 €

Importe subvencionable: 0,00 €

Importe otorgado: 0,00 €

La comisión ha recibido la solicitud de la editorial CappelenDamm para la traducción al noruego de la obra *Jo confesso* de Jaume Cabré. En fecha 29 de noviembre de 2012 el solicitante ha manifestado expresamente su voluntad de desistir de la solicitud presentada. Los artículos 90 y 91 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, determinan que toda persona puede desistir de su solicitud por cualquier medio que permita su constancia. La comisión acuerda aceptar el desistimiento y acuerda declarar concluido el procedimiento.